ний типа Торжественника. В отличие от всех остальных русских, украинских и сербских текстов Сказания Шишатовицкий и оба совпадающих с ним украинских списка представляют собой интерполированную редакцию апокрифа. Обычный его текст в данной редакции разрезан вставкой, которая в ином изложении повествует о том, что, согласно древнему тексту, было записано на «золотых досках» о путешествии волхвов к новорожденному Христу. Эта вставка была сделана, судя по ее лексике, по русским источникам, вероятнее всего, по тем словам «на рождество Христово», которые были построены на различных рассказах о поклонении волхвов, в том числе использовали и Сказание Афродитиана. Дополненная на Руси, редакция Сказания переписывалась в XVI в. украинскими книжниками, лишь очень слабо отразившими в ней черты украинского языка. Сербский список в точности повторяет эти украинские тексты,[62] но ярко окрашен фонетическими и морфологическими сербизмами. Однако лексика старого русского перевода сохранена в нем неизменной, повторены и русизмы вставки. Таким образом, путь от древнерусского перевода Сказания Афродитиана через интерполированную русскую редакцию и украинские ее списки к сербскому Шишатовицкому сборнику устанавливается вполне отчетливо.[63]

VIII. Нередки в югославянских списках XVI—XVIII вв. и сочинения переведенных на Руси произведений религиозно-учительной и патристической литературы.

Сочинения Иоанна Златоуста в переводе сподвижника Максима Грека Селивана (Силуяна), инока Троице-Сергиева монастыря, в сербских списках известны по рукописи собрания Гильфердинга, № 36, XVI в., найденной в Герцеговине, и по рукописи 1615 г., переписанной на Афоне для сербского Студеницкого монастыря с русского оригинала (см. выше, стр. 20 о записи писца этой рукописи — ГПБ, F. I, № 763).[64]

В небольших монастырях северной Далмации среди рукописей, в большинстве богослужебных, хранится некоторое количество книг четьих, религиозно-учительного содержания, частью русских, частью списанных с русских оригиналов. Описывая их, В. А. Мошин и М. Радек отмечают «болгарский или русский извод» Лествицы XVI в. (рукописи монастыря Крка, №№ 27, 133). В Задаре были обнаружены русские списки XVIII в. сочинений Симеона Нового Богослова, Никиты Студита и Василия Великого (рукописи монастыря Крка, №№ 110, 111, 112).

Из переводных светских сочинений в монастыре Крка оказался «русско-словенский извод» Сказания на Александра цара како предже много землю и поклонился Саваоту богу Иерслим» (№ 30, 122, XVIII в.).

Русская богословская литература XVII—начала XVIII вв. представлена в монастырских библиотеках северной Далмации сочинениями Димитрия Ростовского в списке 1719 г. [Крка, № 48, 548 (116)],[65] русским списком

---

[62] Сербский список издан: St. Novacović. Afroditijana Persijanca priča o rogjenju Hristovu. — Starine, kniga X. U Zagrebu, 1878, стр. 72—89. Текст издан с вариантами по публикации Тихонравова. Издатель не дает точной датировки сборника, приводя лишь вкладную запись XVIII в. Однако неизвестно, современна ли эта запись самой рукописи.

[63] Подробнее о данной интерполированной редакции Сказания см. в статье: В. П. Адрианова-Перетц. Из истории русско-украинских литературных связей в XVII в. (украинские переводы «Хождения» игумена Даниила и «Сказания Афродитиана»). — В кн.: Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961, стр. 268.

[64] Н. Н. Розов. Южнославянские рукописи Государственной Публичной библиотеки, стр. 107, 110.

[65] По сообщению Д. С. Лихачева, в библиотеке Рыльского монастыря хранится ряд сочинений Димитрия Ростовского, в том числе его Четьи Минеи.